



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترانس

شماره ۱۰۲۸۵۲۷۰

تاریخ ۱۳۸۲/۹/۱۸

پست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۸۳/۱۱/۶۰۴۹  
تاریخ ثبت :  
اقدام کننده : ۸۳/۸/۱۹  
صبح  
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
دمکراتیک خلق الجزایر که از سوی دولت به شماره ۲۹۶۵۵/۴۹۷۹۸ مورخ ۱۳۸۲/۹/۱۸ به  
مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۱۱ مجلس عیناً  
به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۰۴,۸۵۲۷۰

تاریخ ۷۳۲/۸/۹۸

پیوست

بتعمیلی

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

نظر به علاقه دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر (که از این پس از آنها به عنوان «طرفها» یاد خواهد شد) به توسعه روابط دوستانه بین دو کشور و تمایل آنها به توسعه و تنوع مناسبات اقتصادی و بازرگانی فی مابین براساس اصل مساوات در تعامل و مراعات منافع متقابل، در موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱ - مبادلات بازرگانی بین اشخاص فعال اقتصادی حقیقی و حقوقی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر، طبق قوانین و مقررات جاری دو کشور انجام می پذیرد.

ماده ۲ - کالاهای مبادلاتی بین فعالان اقتصادی دو کشور، همه کالاهای موجود صادراتی در هریک از دو کشور را شامل می شود.  
صدور کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود، به کشور ثالث تابع قوانین جاری دو کشور خواهد بود.



شماره ۱۰۲,۸۵۲۷۰

تاریخ ۱۸/۹/۷۸

پوست

## بتعمالی

- ماده ۳- هر طرف در موارد زیر رفتار ملل کامله الوداد را با طرف دیگر خواهد داشت:
- الف - کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی حاکم بر واردات و صادرات کالاها و نحوه وصول مالیاتها و حقوق گمرکی و سود بازرگانی مزبور.
  - ب - مقررات قانونی مربوط به ترخیص گمرکی، انبارداری و بارگیری مجدد.
  - ج - عوارض محلی و مالیاتهای مستقیم و غیر مستقیم حاکم بر واردات و صادرات مستقیم و غیر مستقیم کالاها.
  - د - تمامی روشهای موجود و مختلف پرداخت و انتقال براساس موافقتنامه‌های منعقد.
  - ه - تمامی محدودیتهای مختلف غیر گمرکی که در خصوص واردات و صادرات کالاها اعمال می‌شود.
  - و - مقررات قانونی مربوط به قراردادهای خرید و فروش، حمل و نقل و توزیع کالاها برای رفع نیازهای داخلی.
- ماده ۴ - مفاد ماده (۳) فوق در مورد امتیازها، واگذاریها و معافیهایی که هر یک از طرفهای متعاقد در موارد زیر اعطاء نموده یا خواهد نمود، اعمال نخواهد شد.
- الف - به کشورهای همجوار و همسایه با هدف تسهیل رفت و آمد مرزی.
  - ب - به کشورهای عضو اتحادیه‌های گمرکی یا منطقه آزاد تجاری که هر یک از طرفهای متعاقد به آن ملحق شده یا ممکن است ملحق شود.
  - ج - در نتیجه مشارکت در موافقتنامه‌های چند جانبه با هدف یکپارچگی اقتصادی.
- ماده ۵ - طرفها طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو کشور، واردات کالاهای



شماره ۱۰۴۸۵۴۷۰

تاریخ ۱۳۷۵/۱۸/۱۸

پیوست

## بتجاری

ذیل را از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف می‌دارند:

- ۱- کالاهای ورود موقت برای نمایشگاهها و بازارهای مکاره.
  - ۲- کالاهای ورود موقت جهت تعمیرات و صادرات مجدد.
  - ۳- نمونه کالاها و لوازم تبلیغاتی غیرقابل فروش.
  - ۴- کالاهایی که مبدأ آن کشور ثالث است و از آنجا به صورت ترانزیت موقت از طریق قلمرو یکی از طرفها به مقصد کشور طرف دیگر ارسال می‌گردد.
  - ۵- کالاهای ورود موقت برای رفع نیازهای تحقیقاتی و آزمایش.
- کالاهای فوق‌الذکر قابل فروش نخواهند بود مگر پس از اخذ مجوز کتبی قبلی و پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی.

ماده ۶- اقدامات مربوط به صادرات و واردات کالا و خدمات، براساس قراردادهای امضاء شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی هر دو کشور و نیز قوانین و مقررات ملی مربوط جاری هر یک از دو کشور انجام می‌پذیرد.

هیچ یک از طرفها، مسئول تعهدات به وجود آمده برای اشخاص حقیقی و حقوقی که در اثر امضای قراردادهای تجاری بین آنها حاصل می‌شود، نمی‌باشند.

ماده ۷- پرداختهای مربوط به قراردادهای امضاء شده در چارچوب این موافقتنامه از طریق ارز قابل تبدیل و براساس قوانین و مقررات جاری هر دو کشور صورت می‌پذیرد.

ماده ۸- ورود کالاهای وارداتی از قلمرو یک طرف به طرف دیگر منوط به رعایت قواعد بهداشتی، بهداشت گیاهی و دامی براساس موافقتنامه‌های بین‌المللی که طرفها عضو آن می‌باشند و نیز براساس قوانین داخلی یا به هنگام ضرورت براساس مقررات مورد توافق بین طرفها صورت می‌پذیرد.



شماره ۱۰۲۸۵۲۰  
تاریخ ۱۳۶۱/۸/۹۸  
پست

## بیتجاری

ماده ۹ - طرفها، وضع مکانیزم توسعه مبادلات متقابل بازرگانی بین فعالان اقتصادی خود را به ویژه از طریق استقرار نظامهای مناسب مبادله اطلاعات و برقراری تماس بین تجار و حضور در بازارهای مکاره و نمایشگاههای بازرگانی که در کشور طرفها براساس قوانین و مقررات جاری هر یک از دو کشور برگزار می شود، مورد تشویق قرار می دهند.

بدین منظور طرفها جهت ایجاد همکاری میان سازمانهای مسؤول توسعه تجارت خارجی در دو کشور تلاش خواهند نمود.

ماده ۱۰ - طرفها اقدامات لازم را برای حصول اطمینان از حمایت کافی و مؤثر از حق اختراع، علائم صنعتی، تجاری و خدماتی، حق امتیازی که دلالت بر حقوق مالکیت فکری اشخاص حقیقی و حقوقی مجاز طرف دیگر براساس قوانین جاری هر کشور و با در نظر گرفتن تعهدات آنها در چارچوب موافقتنامه های بین المللی ذی ربط که طرفها عضو آن می باشند، معمول می دارند.

ماده ۱۱ - طرفها نسبت به ارایه کلیه تسهیلات جهت ارتقای سطح مبادلات تجاری از جمله تسهیلات مربوط به صدور روادید برای فعالان اقتصادی دو کشور به توافق رسیدند.

هر یک از طرفها افتتاح و تشکیل شرکتهای نمایندگیها و شعب دیگر اشخاص حقوقی در قلمرو یکدیگر را در چارچوب قوانین و مقررات داخلی خود مورد تشویق قرار می دهد.

ماده ۱۲ - قیمتتهای مورد توافق در قراردادهای مربوط به صادرات، واردات کالا و خدمات بین افراد حقیقی و حقوقی دو کشور، براساس قیمتتهای بین المللی تعیین می شود.



شماره ۱۰۲/۸۵۴۷۰  
تاریخ ۱۸/۹/۵۷  
پوست

## بتجلی

ماده ۱۳ - مفاد این موافقتنامه را نمی توان به گونه ای تفسیر نمود که برای هر طرف در مورد اتخاذ تصمیم و انجام اقدامات ضروری در مورد امنیت ملی و نیز حمایت از میراث ملی دارای ارزش هنری، تاریخی و باستانی مانعی ایجاد نماید.

ماده ۱۴ - طرفها در جهت حل و فصل دوستانه اختلافاتی که ممکن است در اجرای قراردادهای منعقدہ بین فعالان اقتصادی دو طرف به وجود آید، تلاش می کنند. در صورت عدم دستیابی به یک راه حل دوستانه، بامراجعه به مفاد قراردادهای مزبور از جمله مراجعه به دادگاههای داخلی براساس قوانین داخلی جاری در دو کشور و در صورت لزوم به مراجع حقوقی بین المللی، اختلاف حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۵ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه مبادله شده طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام کلیه تشریفات قانون اساسی به مرحله اجرا گذاشته می شود. اعتبار این موافقتنامه پنج سال می باشد و در صورتی که یکی از طرفها حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار آن، نیت خود مبنی بر پایان دادن به موافقتنامه را به طور مکتوب به طرف دیگر اعلام ننماید، خود به خود برای مدتهای مشابه تمدید می شود.

ماده ۱۶ - این موافقتنامه به محض لازم الاجراء شدن، جایگزین مقررات موافقتنامه بازرگانی، امضاء شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر در تاریخ پنجم اردیبهشت ماه ۱۳۶۲ هجری شمسی مطابق با بیست و پنجم آوریل ۱۹۸۳ میلادی در الجزیره، می شود.



شماره ۱۰۲۸۵۴۷۰

تاریخ ۱۳۴۸/۸/۱۸

پیوست

بتعمالی

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که در طول دوره اعتبار این موافقتنامه منعقد شده ولی در تاریخ انقضای این موافقتنامه به انجام نرسیده است، مجری خواهد بود.

این موافقتنامه در یک مقدمه و شانزده ماده در تهران به تاریخ بیست و هشتم مرداد ماه ۱۳۸۲ هجری شمسی مطابق با بیستم جمادى الثانی ۱۴۲۴ هجری قمری و نوزدهم اوت ۲۰۰۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم گردید و هر سه متن از اعتبار قانونی یکسانی برخوردار می باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون فارسی و عربی، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت	از طرف دولت
جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر	جمهوری اسلامی ایران
نورالدین بوکروح	محمد شریعتمداری
وزیر بازرگانی	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ یازدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی